

## Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Położ mnie jak pieczęć* na swoim sercu,** jak pieczęć na swoim ramieniu. Tak,*** miłość jest mocna jak śmierć,**** namiętność***** twarda jak szeol. Jej żar to żar ognia, to płomień JH(WH).*****1)2)3)4)5)6) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Położ mnie jak pieczęć na swoim sercu, jak pieczęć na swoim ramieniu. Miłość bowiem jest mocna jak śmierć, namiętność nieugięta niczym świat umarłych. Jej żar to żar ognia, to płomień JAHWE.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyłóż mnie do swego serca jak pieczęć, jak pieczęć na swoim ramieniu. Miłość bowiem jest silna jak śmierć, zawiść twarda jak grób. Jej żar <i>jak</i> żar ognia i <i>jak</i> żarliwy płomień.                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Przyłóż mię jako pieczęć na serce swoje, jako sygnet do ramienia swego! albowiem miłość mocna jest jako śmierć, twarda jako grób zawistna miłość; węgle jej jako węgle ogniste i jako płomień gwałtowny.       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Przyłóż mię jako pieczęć do serca twego, jako pieczęć do ramienia twego: bo mocna jest jako śmierć miłość, twarda jako piekło rzewliwość, pochodnie jej pochodnie ognia i płomieniów.                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Oblubienica: Położ mnie jak pieczęć na twoim sercu, jak pieczęć na twoim ramieniu, bo jak śmierć potężna jest miłość, a zazdrość jej nieprzejeđnana jak Szeol, żar jej to żar ognia, uderzenie boskiego gromu. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Położ mnie jak pieczęć na swoim sercu, jak obrączkę na swoim ramieniu. Albowiem miłość jest mocna jak śmierć,                                                                                                  |

<sup>1)</sup> pieczęć, חֹתָם (chotam), ozn. przynależność (<x>300 22:24</x>; <x>440 2:23</x>). Pieczęcie wykonywano z kamieni półszlachetnych, grawerowano na nich znak szczególnie i odciskano na wilgotnej glinie. Były pilnie strzeżone. Noszono je zawieszane na szyi, i opadające na piersi, albo na przegubie, <x>260 8:6</x>L.

<sup>2)</sup> na swoim sercu : met. odnosząca się do: (1) piersi, na które opadała zawieszona na szyi pieczęć, albo (2) lojalności wobec partnera (np. <x>70 16:25</x>; <x>80 3:7</x>; <x>90 25:36</x>; <x>100 13:28</x>; <x>110 8:66</x>), <x>260 8:6</x>L.

<sup>3)</sup> Tak, כִּי, lub: <x>260 8:6</x>L.

<sup>4)</sup> Mocne uczucia często porównywano do śmierci, zob.: <x>70 16:16</x>; <x>390 4:9</x>; <x>470 26:38</x>; <x>480 14:34</x> (<x>260 8:6</x>L.).

<sup>5)</sup> namiętność, קִנְאָה (qin'a h), lub: zazdrość (<x>240 6:34</x>; <x>240 14:30</x>; <x>240 27:4</x>), rywalizacja (<x>250 4:4</x>; <x>250 9:6</x>), złość (<x>40 5:14</x>, 30), gorliwość (<x>120 10:16</x>; <x>230 69:10</x>; <x>230 119:139</x>; <x>220 5:2</x>; Syr 30:24). Słowo to spokrewnione jest z ak. i arab. rdzeniem oznaczającym bycie jaskrawoczerwonym w rezultacie mocnego przeżycia.

<sup>6)</sup> płomień JH, שַׁלְהֶוֶת־יָהּ (szalhewet jah): co do שַׁלְהֶוֶת (szalhewet), jest ono powiązane z לֶהָבֶה (lehawa h), płomień, i לָהֵב (lahaw) płomień, od לָהֵב, palić się, płonąć. Co do שַׁלְהֶוֶת־יָהּ (szalhewetja h), może ono być przyp. rzadkiego wzorca rzeczownikowego z: (1) intensyfikującym prefiksem przym. powszechnym w ak., ale rzadkim w hbr.; (2) żeńską końcówką 3) ; הֵ- sufiksem יָהּ, którego zn. może być trojaki: (1) יָהּ jest skr. formą imienia יהוה, JHWH, pełniącego funkcję gen. pochodzenia. Taka skrócona forma, יָהּ, pojawia się tylko w poezji (np. <x>20 15:2</x>; <x>20 17:16</x>; <x>230 68:5</x>, 19;<x>230 77:12</x>; <x>230 89:9</x>; <x>230 94:7</x>, 12;<x>230 102:19</x>; <x>230 104:35</x>; <x>230 105:45</x>; <x>230 106:1</x>, 48;<x>230 111:1</x>; <x>230 112:1</x>; <x>230 113:1</x>, 9;<x>230 115:17</x>, 18;<x>230 116:19</x>; <x>230 117:2</x>; <x>230 118:5</x>, 14, 17-19;<x>230 122:4</x>; <x>230 130:3</x>; <x>230 135:1</x>, 3, 4, 21;<x>230 146:1</x>, 10;<x>230 147:1</x>, 20;<x>230 148:1</x>, 14;<x>230 149:1</x>, 9;<x>230 150:1</x>, 6;<x>290 12:2</x>; <x>290 26:4</x>; <x>290 38:11</x>). Masoreci nie zwokali. jednak tego wyrażenia w sensie skr. formy imienia Bożego שַׁלְהֶוֶת־יָהּ (szalhewet-jah), tzn. z linią maqqef i dageszem w 2) . הֵ- Możliwe zatem, że to יָהּ, pod. jak czasem אֱלֹהִים ('elohim) i אֵל ('el), wyraża intensywność lub st. najwyższy, tj.: potężny płomień.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | namiętność twarda jak Szeol. Jej żar to żar ognia, to płomień Pana.                                                                                                                                              |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Położ mnie jak pieczęć na twym sercu, jak pieczęć na twym ramieniu. Bo miłość jak śmierć jest potężna, bezwzględna jak Szeol jej zazdrość. Jej iskry – iskrami ognia, płomieniem przeogromnym.                   |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Położ mnie jak pieczęć na twoim sercu, jak pieczęć na twoim ramieniu. Bo mocna jak śmierć jest miłość, jej zazdrość gwałtowna jak kraina umarłych. Żar jej jest żarem ognia, jej płomienie to płomienie Pana.    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przyłóż mnie jak pieczęć do twego serca, jak sprzączkę do swego ramienia! Jak śmierć mocna jest bowiem miłość, nienasycona jak Szeol jest żądza miłości; jej płomienie - to płomienie ognia                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поклади мене як печать на твоїм серці, як печать на твоєму рамені. Бо любов сильна як смерть, зависть тверда як ад, її крила - огняні крила, її полумінь.                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przyłóż mnie jako pieczęć na twoje serce, jako znak do swojego ramienia. Bowiem miłość jest silna jak śmierć, namiętność mocna jak Kraina Umarłych, jej żar jakby żar ognia, niczym płomienie Boga.              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Położ mnie niczym pieczęć na swoim sercu, niczym pieczęć na swym ramieniu; gdyż miłość jest potężna jak śmierć, domaganie się wyłącznego oddania jest nieubłagane jak Szeol. Jej żar to żar ognia, płomień Jah. |